

Offertory
SHOUT WITH JOY to God,
all the earth: sing ye a
psalm to His Name: come
and hear, all ye that fear
God, and I will tell you
what great things the
Lord hath done for my
soul, alleluia.

Secret
HALLOW, O Lord, these
our oblations: and cleanse
us from the stains of our
sins. Through our Lord...

**Preface of the
Most Holy Trinity**
IT IS TRULY meet and just,
right and for our salva-
tion, that we should at all
times and in all places
give thanks to Thee, holy
Lord, Father almighty,
eternal God ... {See red
Missal, pages 28-29.}

Communion
THE LORD SAITH: Fill the
water-pots with water,
and carry to the chief
steward. When the chief
steward had tasted the
water made wine, he
saith to the bridegroom:
Thou has kept the good
wine until now. This first
miracle did Jesus in the
presence of His disciples.

Postcommunion
MAY THE working of Thy
power, we beseech Thee,
O Lord, be increased in
us: that quickened by the
divine Sacraments we
may be prepared by Thy
grace to obtain what they
promise. Through our
Lord Jesus Christ ...

Offertorium (Ps. 65. 1-2, 16)
JUBILÁTE DEO, univér-
sa terra: psalmum dícite
nómini ejus: veníte, et
audíte, et narrábo vobis,
omnes qui timétis Deum,
quanta fecit Dóminus
ánimæ meæ, alleluia.

Secreta
OBLÁTA, Dómine, mún-
era sanctífica: nosque a
peccatórum nostrórum
máculis emúnda. Per ...

**Præfatio de
Ssma. Trinitate**
VERE DIGNUM et justum
est, æquum et salutáre,
nos tibi semper, et ubique
grátias ágere: Dómine
sancte, Pater omnípotens,
ætérne Deus. Qui cum
unigénito Filio tuo, et
Spíritu Sancto ...

Communio (Jn. 2. 7-11)
DICT DÓMINUS: Impléte
hýdrias aqua, et ferte
architriclino. Cum gus-
tasset architriclinus aquam
vinum factam, dicit spon-
so: Servásti bonum vin-
um usque adhuc. Hoc
signum fecit Jesus pri-
mum coram discipulis
suis.

Postcommunio
AUGEÁTUR in nobis, quæ-
sumus, Dómine, tuæ vir-
tútis operátio: ut divínis
vegetáti sacraméntis, ad
eórum promíssa capiénd-
a, tuo múnere præpar-
émur. Per Dóminum nos-
trum Jesum Christum ...

Ofertorio
CANTAD A DIOS toda la
tierra: cantad un himno a
su nombre: venid y oíd
todos los que teméis a
Dios, y os contaré cuán
grandes cosas hizo el
Señor a mi alma, aleluya.

Secreta
SANTIFICA, Señor, los do-
nes ofrecidos: y límpian-
os las manchas de nues-
tros pecados. Por ...

**Prefacio de la
Santísima Trinidad**
EN VERDAD es digno y
justo, equitativo y salud-
able, darte gracias en
todo tiempo y en todo
lugar, Señor santo, Padre
todopoderoso, Dios eter-
no ... {Consulte la Misal
rojo, pág. 28-29.}

Comunión
DICE EL SEÑOR: llenad de
agua los cántaros, y lle-
vad al maestresala. Habi-
endo gustado el maes-
tresala el agua hecha
vino, dijo al esposo: Tú
reservaste el buen vino
hasta ahora. Este fue el
primer milagro de Jesús
en presencia de sus dis-
cípulos.

Poscomunión
TE ROGAMOS, Señor, que
vaya siendo en nosotros
más eficaz la operación
de tu poder: para que,
alimentados con los Sac-
ramentos divinos, nos
preparemos con tu gracia
a conseguir tus promesas.
Por nuestro Señor ...

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form

Second Sunday after Epiphany

Oraciones Propias de la Misa en la Forma Extraordinaria

Segundo Domingo de la Epifanía

Introit
LET ALL the earth adore
Thee, O God, and sing to
Thee: let it sing a psalm
to Thy Name, O Most
High. *Psalm.* Shout with
joy to God, all the earth,
sing ye a psalm to His
Name: give glory to His
praise. V. Glory be to the
Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the begin-
ning, is now, and ever
shall be, world without
end. R. Amen. — Let all ...

Collect
O ALMIGHTY and everlast-
ing God, who dost gov-
ern all things both in hea-
ven and on earth: merci-
fully hear the prayers of
Thy people, and grant us
Thy peace in our time.
Through our Lord ...

Epistle
BRETHREN, Having dif-
ferent gifts, according to
the grace that is given us:
either prophecy to be
used according to the
rule of faith; or minis-
try, in ministering; or he
that teacheth, in doc-
trine; he that exhorteth
in exhorting; he that
giveth, with simplicity;
he that ruleth, with care-

Ant. ad Introitum (Ps. 65. 4)
OMNIS TERRA adóret te,
Deus, et psallat tibi:
psalmum dicat nómini
tuo, Altíssime. (Ps. *ibid.*
1-2.) Jubiláte Deo, omnis
terra, psalmum dícite nó-
mini ejus: date glóriam
laudi ejus. V. Glória Patri,
et Filio, et Spíritui Sancto.
Sicut erat in princípio, et
nunc, et semper, et in
sæcula sæculórum. R.
Amen. — Omnis terra ...

Oratio
OMNÍPOTENS et sempitér-
ne Deus, qui coeléstia si-
mul et terréna moderáris:
supplicationes pópuli tui
cleménter exáudi; et pac-
em tuam nostris concéde
tempóribus. Per Dómi-
num nostrum ...

Lectio Epistolæ (Rom. 12. 6-16)
FRATRES: Habéntes dona-
tiones secúndum grátiam,
quæ data est nobis, differ-
étes: sive prophetiam
secúndum ratióem fidei,
sive ministerium in minis-
trándo, sive qui docet in
doctrína, qui exhortátur
in exhortándo, qui tríbuit
in simplicitáte, qui præest

Introito
TODA LA tierra te adore,
oh Dios, y cante tus
loores: diga un salmo a tu
nombre, ¡oh Altísimo!
Salmo. Cantad a Dios,
toda la tierra, cantad
salmos a su nombre,
dadle gloria y alabanzas.
V. Gloria al Padre, y al
Hijo, y al Espíritu Santo.
Como era en el principio,
y ahora, y siempre, y por
los siglos de los siglos. R.
Amén. — Toda la tierra ...

Colecta
OMNIPOTENTE y sempitér-
no Dios, que gobiernas
a la par cielos y tierra:
escucha clemente las súp-
licas de tu pueblo, y con-
cede la paz a nuestros
días. Por nuestro Señor
Jesucristo ...

Epístola
HERMANOS: Tenemos do-
nes diferentes según la
gracia que nos ha sido
dada; por lo cual el que
ha recibido el don de pro-
fecía, úsele según la regla
de la fe; el que ha sido
llamado al ministerio,
dedíquese a su ministerio;
el que ha recibido el don
de enseñar, aplíquese a
enseñar; el de exhortar,
exhorte; el que repartee
limosna, déla con sencil-

fulness; he that showeth mercy, with cheerfulness. Let love be without dissimulation. Hating that which is evil, cleaving to that which is good: loving one another with the charity of brotherhood, with honor preventing one another: in carefulness not slothful; in spirit fervent: serving the Lord: rejoicing in hope: patient in tribulation: instant in prayer: communicating to the necessities of the Saints: pursuing hospitality. Bless them that persecute you: bless, and curse not. Rejoice with them that rejoice, weep with them that weep: being of one mind one towards another: not minding high things, but consenting to the humble.

Gradual

THE LORD sent His word, and healed them: and delivered them from their destruction. *℟.* Let the mercies of the Lord give glory to Him: and His wonderful works to the children of men. **Alleluia, alleluia.** *℟.* Praise ye the Lord, all His Angels: praise ye Him, all His hosts. Alleluia.

Gospel

AT THAT TIME there was a marriage in Cana of Galilee: and the Mother of

in sollicitudine, qui miseretur in hilaritate. Dilectio sine simulatione. Odientes malum, adherentes bono: Caritate fraternitatis invicem diligentes: Honore invicem pravenientes: Sollicitudine non pigri: Spiritu ferventes: Domino servienses: Spe gaudentes: In tribulatione patientes: Orationi instantes: Necessitatibus sanctorum communicantes: Hospitalitatem secutantes. Benedicite persecutibus vos: benedicite, et nolite maledicere. Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus: Idipsum invicem sentientes: Non alta sapientes, sed humilibus consentientes.

Graduale (Ps. 106. 20-21)

MISIT Dominus verbum suum et sanavit eos: et eripuit eos de interitu eorum. *℟.* Confiteantur Domino misericordiae ejus: et mirabilia ejus filiis hominum. **Alleluia, alleluia.** *℟.* (Ps. 148. 2.) Laudate Dominum, omnes Angeli ejus: laudate eum, omnes virtutes ejus. Alleluia.

Evangelium (Jn. 2. 1-11)

IN ILLO TEMPORE: Nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae: et erat mater Jesu

lez; el que preside, sea con solitud; el que hace obras de misericordia, hágalas con alegría. El amor sea sin fingimiento: aborreciendo lo malo, aplicando a lo bueno: amando a los otros: anticipando con fraternal amor: anticipando en honrar a unos a otros. No seáis remisos en hacer bien, sino fervorosos de espíritu: servid al Señor: gozaos con la esperanza: en la tribulación sed sufridos: en la oración perseverantes: socorriendo las necesidades de los santos: ejercitando la hospitalidad. Bendecid a los que os persiguen: bendecidlos y no los maldigáis. Alegraos con los que se alegran: lloard con los que lloran: estad siempre unidos en unos mismos sentimientos: no blasonando de cosas altas, sino acomodando a lo que sea más humilde: no alardeando de grandes, sino allanando con los humildes.

Gradual

ENVIÓ el Señor su Verbo y los sanó: y los libró de la muerte. *℟.* Alaben al Señor sus misericordias, y sus maravillas con los hijos de los hombres. **Aleluya, aleluya.** *℟.* Alabad al Señor todos su ángeles; alabadle todos sus ejércitos. Aleluya.

Evangelio

EN AQUEL TIEMPO: Celebráronse unas bodas en Caná de Galilea, y estaba

Jesus was there. And Jesus also was invited, and His disciples, to the marriage. And the wine failing, the Mother of Jesus saith to Him: They have no wine. And Jesus saith to Her: Woman, what is that to Me and to thee? My hour is not yet come. His Mother saith to the waiters: Whatsoever He shall say to you, do ye. Now there were set there six water-pots of stone, according to the manner of the Jews, containing two or three measures apiece. Jesus saith to them: Fill the water-pots with water. And they filled them up to the brim. And Jesus said to them: Draw out now, and carry to the chief steward of the feast. And they carried it. And when the chief steward had tasted the water made wine, and knew not whence it was, but the waiters knew who had drawn the water: the chief steward calleth to the bridegroom, and saith to him: Every man at first setteth forth good wine, and when men have well drunk, then that which is worse; but thou has kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee: and manifested His glory, and His disciples believed in Him.

ibi. Vocatus est autem et Jesus, et discipuli ejus ad nuptias. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea. Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite. Erant autem ibi lapideae hydriae sex posita secundum purificationem Judaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas. Dicit eis Jesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis Jesus: Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam, et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam: vocat sponsum architriclinus, et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est: tu autem servasti bonum vinum usque adhuc. Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilaeae: et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli ejus. — *Credo.*

la Madre de Jesús allí. Fue también convidado Jesús con sus discípulos a las bodas. Y llegando a faltar vino, la Madre de Jesús le dice: ¿No tienen vino! Respondióle Jesús: Mujer, ¿qué nos va a ti y a Mí? aún no ha llegado mi hora. Dijo su Madre a los que le servían: Haced cuanto él os dijere. Había allí seis cántaros de piedra destinados a las purificaciones judaicas, cabiendo en cada uno dos o tres metretas. Y Jesús les dijo: Llenad de agua los cántaros. Y los llenaron hasta el borde. Y Jesús les dijo: Sacad ahora, y llevad al maestra sala. Y así lo hicieron. Y luego que gusto el maestra sala el agua hecha vino, como no sabía de dónde era (aunque los sirvientes lo sabían, porque habían sacado el agua) llamó al esposo y le dijo: Todos suelen servir al principio el buen vino, y después que los convidados están alegres, entonces sacan el más flojo: mas tú reservaste el buen vino para lo último. Este fue el primer milagro que hizo Jesús en Caná de Galilea: y manifestó su gloria, y creyeron en El sus discípulos.